



年度主題

Theme

2006-07 年度國際扶輪社長白義德主講

Speech By The President

翻譯：3500 地區前總監劉建德 PDG CT

有些人可能在芝加哥的世界年會，聽到 Herbert Taylor 的孫子談到四大考驗。他告訴我們他的姑媽，就是 Herbert Taylor 的女兒，曾經參加一次宴會，當時尼克森總統也參加。尼克森總統在聽完簡報後，他告訴他姑媽說：“我想您父親一定時常教您如何做事。”他的姑媽回答說：“他從來不告訴我如何做事，他展現給我如何做事。

當我考慮扶輪的年度主題時，我記起這個故事。我希望年度主題，能夠顯現扶輪社友的承諾，就是有一個更美好的社會及世界。我希望年度主題，能夠提醒我們，我們是社會上的領導者。同時，我希望年度主題，能夠幫助我們，並啟發我們為扶輪做最大的奉獻，也讓其他的人記得，我們做每一件善事時，他們會追隨著我們。

這就是為什麼我選擇年度主題，**帶頭前進**。

當我要求您們**帶頭前進**，我是要求您們，對您們的家庭，您們的社區，與您們做生意的人**帶頭前進**，就像 Herbert Taylor 對他女兒的身教一樣。我要求您們做出典範 - 不是只是用嘴巴講，而是以身作則。

我們的媒體充滿錯誤的案例，從生意人，運動員到婦女，到政客。他們是名人只會製造新聞，但是我們的社會應有更好的。那些應得到讚揚的是，那些將成為英雄的人，及那些遵循真正準則而生活的人。這些準則是我們扶輪社友非常了解的：誠實，人格和倫理價值。

在我當社友期間，我看到許許多多扶輪改變生活的簡單例子。我看到許多扶輪社友，作了很多傑出的服務，我也看到許多默默的領導，真誠的服務及幫助別人的熱忱。

帶頭前進也可應用在我們的扶輪社。當我們確實了解社區的真正須要時，我們扶輪社就要帶頭前進。我們不說這是要由政府負責，只要我們看到須要幫助時，而且我們的資源及能力能夠做到，我們就做。我們就帶頭前進。

在菲律賓的宿霧市，人口有 120 萬，有一位扶輪社友發現他的兒子有自閉症。這是一項受挫的發現，更糟的是，他發現，整個都市沒有任何設施可收容自閉症的兒

Some of you may have had the opportunity at the Chicago Convention to hear Herbert Taylor's grandson talking about the Four-Way Test. He told of how his auntie, one of Herbert Taylor's daughters, went to a reception that was attended by then President of the United States, Richard Nixon. President Nixon had been well briefed and he said to the lady, "I guess your father often told you what you ought to do." She replied "Not at all. He never told me what to do. He showed me what to do."

This story was one that came to me as I thought of a theme for this Rotary year. I wanted a theme that demonstrated the commitment that Rotarians have to a better society and a better world. I wanted a theme that would remind us all that we are looked to as leaders in our communities. And I wanted a theme that would help inspire us all to do our best in Rotary, remembering that every good work we do inspires others to follow us.

That was why I chose as my theme, **Lead the Way**.

When I ask you to **Lead the Way**, I ask you to do for your families and communities and those with whom we do business just what Herbert Taylor did for his daughter. I ask you to live as role models for the way people ought to behave - not by lecturing, but by example.

Our media is full of the wrong sort of examples, from businessmen, sportsmen and women, and politicians. They are the celebrities that make the headlines, but our communities deserve better than that. They deserve those who will be heroes, and live by the standards that are truly important. The standards which we in Rotary understand very well: Honesty, Integrity and Ethical Values.

In my years as a Rotarian, I have seen over and over how the simple lessons of Rotary transform lives. I have met so many Rotarians, doing so much wonderful work, and I have seen just how much quiet leadership, true decency, and a desire to help others can accomplish.

Lead the Way also applies to our clubs. We, as Rotary Clubs, lead the way when we identify the real needs of our community and address them. We do not say that the Government is responsible, or the city. If we see a need, that is within our resources and skills, then we do something about it. **We Lead the Way!**

In Cebu City in Philippines, a city of 1,2 million people, a Rotarian discovered that his middle child had autism. This was a shattering discovery but what made it worse was that when he investigated, he found that there were no facilities in their city for autistic children. These children need special

童。這些孩子須要特別的照顧，須要了解他們的老師，與他們一起合作教導。這位社友就回到社裡，解釋這種情況，社裡就同意幫助，因為這是扶輪社可以做到且應該要做的事。

他們怎麼做呢？把它當成社的計劃，他們成立一所自閉症兒童的學校。剛開始只有 6 位學生，現在有 84 位學生，他們了解到，大部份的學生，將無法在正常的工作場所做事，於是他們就在學校後面的空地，蓋了一座工作室給他們工作。沒有人要求扶輪社做這件事，他們沒有收錢，他們沒有得到回報，他們做這件事，只因為他們看到他們能夠幫忙，而他們也願意幫忙。他們看到社區的須要，他們了解到，他們是最適合來實現這項須要。他們了解到，他們可以是帶頭前進的一個單位，他們就選擇這麼做。

另外我要提到的計劃是，在斯里蘭卡的海嘯救援。2004 年 12 月慘痛的海嘯之後，斯里蘭卡的扶輪社集合在一起，決定最有效的幫助，就是建造 25 所新學校。同時，不只是建造與以前一樣的學校，而是要建造具新概念的學校，使得這些學校，能成為未來斯里蘭卡所有學校的模範學校。

要這麼做，他們知道他們須要夥伴的合作。他們跟很多人談，他們跟政府談，因為他們須要政府提供土地。他們跟紅十字會談，紅十字會同意提供飲水及衛生設備給每一所學校。他們跟微軟公司談，微軟公司同意提供硬體及軟體設備給每一所學校的電腦教室。他們跟加洲的一個識字單位談，他們同意提供圖書館給每一所學校。最重要的，他們跟 Standard Chartered 銀行談，他們不僅捐 100 萬元，而且還提供辦公室的設備給所須要的職員使用。

第一所扶輪社學校在去年 11 月成立。它是兩層樓，大部份的兒童，都從來沒有看過高於一層的建築物。它是清潔，美麗及設備完善。對到那所學校上課的學生，它代表了他們從來沒有過的特殊機會。另外 3 所學校，將於明年 2 月成立。另外 10 所學校，將於明年 6 月底成立。這個計劃的目標將確實達成。

給受到巨大創傷的兒童，一所美麗的學校是對任何扶輪社友，都是一件有價值的計劃。但是，這項計劃還顯現給我們另一種意義，就是扶輪社是帶頭前進。這項計劃是非常透明，扶輪社友做任何事，都是可以完全信賴的。他們也設立了網站，每兩個禮拜更新一次，讓大家了解每個學校的工程進度，以及所有資金使用的情況。如果您贊助斯

care and they need teachers who really understand them, and can work with them. The Rotarian went to his Rotary Club and explained the need, and the Rotary Club agreed that it was one they could, and should, meet.

What did they do? As a club project, they built a school for autistic children. The school began with only six pupils. Now it has 84. The club realizes that most of these children will never work in the normal workplace, so they are building a sheltered workshop on land behind the school. Nobody required this of them. They weren't paid. They received nothing in return. They did it because they saw how they could help, and they wanted to help. They identified a need within their community, and they recognized that they were the right ones to fulfill that need. They knew that they could be the ones to **Lead the Way**, and that was what they chose to do.

The other project I would mention to you is the tsunami relief effort in Srilangka. Shortly after the disastrous tsunami on December 2004, the clubs in Srilangka met together and decided that the best contribution they could make to tsunami relief was to build 25 new schools. And not to just rebuild the old schools as they had been – but to build new schools of quality that would make them models for all the schools in Srilangka.

To do this, they knew that they would have to have partners. And so they talked to a range of people. They talked to the government, for the government would have to provide the land. And they did! They talked to the Red Cross, who agreed to provide the water and the sanitation for each school. They talked to Microsoft, who said they would donate the hardware and the software for the computer rooms in each school. They talked to a literacy group in California, who agreed to supply a library for each school. And vitally for the entire project, they talked to the Standard Chartered Bank, which, not only gave them one million dollars toward their project, but also offered office facilities for the staff that would be needed.

The first Rotary School opened last November. It is two stories high and most of the children have never seen any building that was higher than one story. It's clear, beautifully finished and well equipped. And for the children who go to that school, it represents a special chance that they would not have had otherwise. Another three schools were opened in February and 10 by the end of June. The project goal will certainly be achieved.

Bringing a beautiful school to children who have been through such tremendous trauma is a project worthy of any Rotarian. But there are other aspects of this project which demonstrate to us the way that Rotary **Lead the Way**. The project is very transparent and the Rotarians have done everything to ensure that there is full accountability. They have established a Web site, which is updated every two weeks to show the progress of the building of each school and the funds that have been disbursed for the school. If you have supported one of those schools in Sri Lanka, you will know

里蘭卡其中的一所學校，您可以確切地了解，您的錢是如何使用。

當開始執行計劃時，社友們討論學校的品質。他們知道，如果降低品質，他們可以蓋更多的學校。但是，這是對斯里蘭卡的教育設施，建立新的標準的機會，他們把握這個機會。扶輪社友們感覺到，在斯里蘭卡的其他學校，會改善他們的品質，因為它們也希望能達到同樣的標準。在建立學校的標準，扶輪社決定**帶頭前進**。

在這個扶輪年度，我要求您們帶頭前進。這是我的主題，也是我對扶輪社友具有能力改變世界的堅強信念 - 每一次作一樣正面的事。

我們都知道，我們不能等待有更好的世界。只有大家一起，我們可以**帶頭前進**。

謹致安好

2006-07 年度國際扶輪社長白義德

exactly how your money is being spent.

When the planning began, the clubs discussed the quality of the schools. They recognized that if they lowered the quality, they could build more schools. But this was an opportunity to set new standards for education in Sri Lanka, and they took that opportunity. The Rotarians feel that other schools in Sri Lanka will improve themselves because they too, want to reach the same standards. In the setting of standards, Rotary decided to **Lead the Way**.

In this Rotary year, I ask all of you to Lead the Way. This is my theme, and an affirmation of my belief in the power of Rotarians to change the world – one positive act at a time.

All of us know that it is not enough to wait for a better world. Together, all of us will **Lead the Way**.

Kind Regard,

William B. Boyd
President RI, 2006-2007



3480 地區總監致贈國際扶輪社長白義德紀念品



國際扶輪社長白義德與前國際扶輪副社長黃其光



左起：PDG Jackson 伉儷, PRIVP Gary, DG Ken 伉儷, DG Henry, RI 社長白義德伉儷, DG Henry 夫人 Lisa, DG Pyramid 夫人 Lynette, PRIVP Gary 夫人 Corinna, PDG Archi 和 RRFCDens